

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

На заседании кафедры лингвистики и
переводоведения
Протокол № _№ 8 от 26.05.2023

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор
Авдашкевич С.В.
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	«Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Программа:	Прикладного бакалавриата
Форма обучения:	Очная, очно-заочная, заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент Ткачёва И. А.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: введение в специфику художественного перевода как творческой профессиональной деятельности, систематизация и профилизация ранее приобретенных теоретических знаний по широкому кругу переводческих дисциплин для целей литературно-художественного перевода формирование у студентов представлений о принципах, методах и приемах художественного перевода и применение их на практике.
 Задачи дисциплины:

дать представление об основных видах и формах литературно-художественного перевода;

ознакомить на материале иностранного (английского) языка и родного (русского) языка с основными положениями, приемами и методами перевода и основами теории художественного перевода, обратить внимание студентов на необходимость постоянного совершенствования знаний, умений и навыков работы на родном русском языке.;

обучать студентов стратегиям перевода, т.е. развивать умение оперативно и комплексно применять необходимые в данной ситуации конкретные методы и приемы перевода;

сформировать умения и навыки в использовании освоенных в рамках теоретических курсов конкретных методов и приемов художественного перевода в ходе анализа чужих и собственных переводов, образцов профессионального перевода и выполнения собственных переводов;

дать представление о различиях традиций и школ художественного перевода в России, странах Европы и США;

познакомить с основными этапами истории литературно-художественного перевода в России в контексте эволюции художественно-эстетических и идеологических норм.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Планируемые результаты обучения:

Код компетенции	Основные признаки освоения		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-10	разнообразные лексические и грамматические структуры иностранного языка в рамках изучаемых речевых и грамматических тем и за их пределами; широкий спектр формул речевого этикета, соответствующих разнообразным ситуациям межкультурного диалога в общей и профессиональ-	использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью; проводить глубокий и тща-	навыками коммуникации в различных сферах общения в иноязычной среде; - в совершенстве произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка; - методиками анализа языковых явлений и моделирования языковых единиц раз-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	<p>ной сферах общения; особенности официального и неофициального регистров общения; орфографические и орфоэпические нормы современного русского и иностранного языка, правила орфографии и пунктуации; грамматические правила и стилистические нормы современного немецкого языка; в целостности устройство грамматической системы современного иностранного языка.</p>	<p>тельный анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними; соотносить языковые средства второго иностранного языка с разнообразными задачами и условиями общения; организовывать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной цели высказывания; учитывать вариативность русского и иностранного языка при восприятии и построении речевых высказываний; выделять типологические сходства и различия родного, первого иностранного и второго иностранного языков.</p>	<p>ного уровня; - методикой стилистического анализа и распознавания функциональных стилей при решении аналитических и практических задач по чтению, составлению и переводу устных и письменных текстов; - навыками реализации различных коммуникативных задач в процессе овладения иностранным языком и особенностями иноязычной культуры.</p>
ПК-11	<p>характеристику, принципы организации и функционирования языкового строя исходного и переводного языков; сущность методики подготовки к выполнению перевода текста; наличие источников информации для решения профессиональных переводческих задач; способы достижения эквивалентности при выполнении перевода текста и лексические, грамматические и стилистические нормы родного языка и языка перевода.</p>	<p>применять современные образовательные методики и технологии с помощью актуальных средств обучения и воспитания для достижения метапредметных, личностных и предметных результатов; дозировать учебный материал, количество и объем упражнений, речевых ситуаций, текстов; применять приёмы решения сложных проблем письменного перевода с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм, используя основные способы достижения межъязыковой эквивалентности.</p>	<p>способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; -навыками использования современных инновационных тенденций в образовании; -основными методическими приемами и средствами, различными подходами в обучении иностранным языкам; - навыками оформления письменной речи на родном и иностранном языках на базе лексических, грамматических, стилистических норм с соблюдением межъязыковой эквивалентности.</p>

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Художественный перевод» входит в Блок 1 «Дисциплины (модуля)» (Вариативная часть) образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

При изучении данной дисциплины обучающийся использует знания, умения и навыки, которые формируются в процессе изучения следующих дисциплин (практик):

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект), Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект), Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка, Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Информационные технологии

Знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения данной дисциплины, будут использованы обучающимся при изучении дисциплин (практик):

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка, Производственная практика: преддипломная практика

4. Объем дисциплины

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		8
Аудиторные занятия (АЗ):	72	72
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	72	72
Самостоятельная работа студента (СР)	98	98
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	98	98
Контроль самостоятельной работы (КСР)	10	10
Контактная работа (КоР)	82	82
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	216/6	216/6

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Очно-заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		9
Аудиторные занятия (АЗ):	56	56
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	56	56
Самостоятельная работа студента (СР)	118	118
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	118	118

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	6
Контактная работа (КоР)	62	62
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	216/6	216/6

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Курс
		4
Аудиторные занятия (АЗ):	10	10
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	10	10
Самостоятельная работа студента (СР)	191	191
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	191	191
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	6
Контактная работа (КоР)	16	16
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	216/6	216/6

* - подготовка к аудиторным занятиям.

5. Содержание дисциплины

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации	8	0	8	0	9	8
2	Язык художественной литературы и функции переводчика	8	0	6	0	9	6
3	Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода	8	0	6	0	9	6
4	Современные теории текста, его типология, структура и семантика. Проблемы перевода жанровых форм современных литературных произведений	8	0	6	0	9	6
5	Стилистические приемы и выразительные средства исходного иноязычного художественного произведения и их перевод на русский язык	8	0	6	0	9	6
6	Процесс художественного перевода. Мастерство	8	0	6	0	9	6

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	литературного перевода						
7	Основные принципы и проблемы перевода поэзии	8	0	6	0	9	6
8	Принципы и проблемы перевода драматургического текста	8	0	6	0	9	6
9	Принципы и проблемы перевода фольклорного текста	8	0	6	0	9	6
10	Элементы литературного редактирования художественного перевода	8	0	8	0	9	8
11	Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише	8	0	8	0	8	8
	Итого:		0	72	0	98	72

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации	9	0	4	0	10	8
2	Язык художественной литературы и функции переводчика	9	0	4	0	10	6
3	Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода	9	0	4	0	10	6
4	Современные теории текста, его типология, структура и семантика. Проблемы перевода жанровых форм современных литературных произведений	9	0	4	0	10	6
5	Стилистические приемы и выразительные средства исходного иноязычного художественного произведения и их перевод на русский язык	9	0	4	0	10	6
6	Процесс художественного перевода. Мастерство литературного перевода	9	0	6	0	10	6
7	Основные принципы и проблемы перевода поэзии	9	0	6	0	10	6
8	Принципы и проблемы перевода драматургического текста	9	0	6	0	10	6
9	Принципы и проблемы перевода фольклорного текста	9	0	6	0	10	6
10	Элементы литературного редактирования художественного перевода	9	0	6	0	10	8
11	Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише	9	0	6	0	18	8
	Итого:		0	56	0	118	72

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

деятельностью.

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации	4	0	0	0	18	8
2	Язык художественной литературы и функции переводчика	4	0	2	0	18	6
3	Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода	4	0	2	0	18	6
4	Современные теории текста, его типология, структура и семантика. Проблемы перевода жанровых форм современных литературных произведений	4	0	0	0	18	6
5	Стилистические приемы и выразительные средства исходного иноязычного художественного произведения и их перевод на русский язык	4	0	0	0	18	6
6	Процесс художественного перевода. Мастерство литературного перевода	4	0	2	0	17	6
7	Основные принципы и проблемы перевода поэзии	4	0	0	0	17	6
8	Принципы и проблемы перевода драматургического текста	4	0	2	0	17	6
9	Принципы и проблемы перевода фольклорного текста	4	0	0	0	17	6
10	Элементы литературного редактирования художественного перевода	4	0	0	0	17	8
11	Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише	4	0	2	0	16	8
Итого:			0	10	0	191	72

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1: Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Понятие художественного перевода. Роль художественного перевода в истории мировой культуры. Место переводчика в художественно-литературной коммуникации. Типы междисциплинарной художественной коммуникации: литературное заимствование, переложение, интерпретация, художественный перевод. Перевод как творчество. Посреднические функции художественного перевода: внедрение в переводящую культуру нового текста, нового автора, нового жанра, новой формы, нового содержания, новой точки зрения; создание новой аудитории для оригинала, расширение и усложнение матрицы художественно-языковых ценностей для исходной и переводящей культур. Традиция повторного Автор перевода. Понятие школы в художественном переводе</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	ПК-10, ПК-11	Задание творческого уровня №1
Тема 2: Язык художественной литературы и функции переводчика	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Литературный текст как художественное произведение искусства. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика. Филологический, лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе. Автор художественного произведения и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	ПК-10, ПК-11	Задание творческого уровня №1
Тема 3: Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Современные теории художественного перевода. Система понятий в обеспечении литературно-художественного перевода. Текст как основополагающая и системообразующая единица в художественном переводе. Понимание и интерпретация в переводческой деятельности. Переводческая установка. Художественный перевод как решение задач. Концептуальный анализ в переводе. Эмоциональная оценка в художественном переводе</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	ПК-10, ПК-11	Дискуссия №1
Тема 4: Современные теории текста, его ти-	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Жанровые характеристики литературных художествен-</p>	ПК-10, ПК-11	Задание творческого уровня №2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

<p>пология, структура и семантика. Проблемы перевода жанровых форм современных литературных произведений</p>	<p>ных произведений на сопоставимых языках. Основные виды и жанры художественных текстов на исходном и русском языках, вопросы эквивалентности и адекватности перевода в данной связи. Жанры, отражающие современное развитие научно-технического прогресса. Научная и социальная фантастика в литературно-художественном мире и в его производных. Литература в условиях рынка. Восприятие литературных произведений как товара, предмета потребления. Синтетические формы литературных произведений. Кино, телевидения и интернета Лабораторная работа: -</p>		
<p>Тема 5: Стилистические приемы и выразительные средства исходного иноязычного художественного произведения и их перевод на русский язык</p>	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Стилистические особенности английского и русского языков в переводческой перспективе. Стилистика англоязычного дискурса и способы ее перевода на русский. Понятие адекватности художественного перевода. Уровни эквивалентности. Репертуар стилистических средств – фонетических и морфологических. Лексические экспрессивные средства в художественном тексте. Тропы. Стилистические функции отрицания Лабораторная работа: -</p>	<p>ПК-10, ПК-11</p>	<p>Задание творческого уровня №3</p>
<p>Тема 6: Процесс художественного перевода. Мастерство литературного перевода</p>	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Прием местоименного повтора. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода Лабораторная работа: -</p>	<p>ПК-10, ПК-11</p>	<p>Задание творческого уровня №3</p>
<p>Тема 7: Основные принципы и проблемы перевода поэзии</p>	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Понятие поэтического текста в переводе. Проблемы перевода классической поэзии. Соотношение стихотворных форм, метрики и тематики в русской и англоязычной поэтических традициях. Принципы эквилинарности, эквимерности, эквистрофичности в поэтическом переводе как особенность русской переводческой школы. Соотношение звука и смысла: рифма и аллитерация в поэтическом переводе. Особенности перевода верлибра. Поэтический синтаксис как проблема перевода. Опущения и добавления в поэтическом переводе. Единство и борьба лингвистического и культурно-исторического подходов к поэтическому переводу. Распознавание и перевод поэтической аллюзии-переклички. Авторские и культурно-исторические символы в переводе. Русская поэзия в переводе на английский язык. Англоязычная традиция перевода русской поэзии. Русские поэты: самоперевод и творчество на английском языке Лабораторная работа: -</p>	<p>ПК-10, ПК-11</p>	<p>Задание творческого уровня №4</p>
<p>Тема 8: Принципы и проблемы перевода драматургического</p>	<p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Понятие драматургического текста. Особенности "сценического" слова, предназначенность для устного вос-</p>	<p>ПК-10, ПК-11</p>	<p>Задание творческого уровня №4</p>

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

текста	произведения. Временные условия. Логика и ритм диалога в переводе. Перевод реалий в условиях драматургического текста. Разговорное и возвышенное в стиле драмы. Эмотивно-оценочная лексика на сцене и на экране. Киноперевод. Понятие "тихого" перевода. Закадровый перевод и дублирование. Субтитры как вид перевода. Русская классическая драма в переводе на английский язык Лабораторная работа: -		
Тема 9: Принципы и проблемы перевода фольклорного текста	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Миф, эпос, сказка, обрядовая поэзия в художественном переводе. Мифические и сказочные имена в переводе. Рамочные формулы в фольклорном тексте и перевод. Мифологическая символика как осложнение при переводе. Перевод обрядовой поэзии. Русская сказка и былина в переводе на английский: имена, культурные символы, ключевая лексика, синтаксис, сказовые формулы. Мифы коренных народов Северной Америки в переводе на русский — через английский язык: символика, имена мифических персонажей, мифическая картина мира. Кельтские мифы и сказки в переводе на русский: имена богов и героев, мифическая картина мира, реалии, сказовые формулы. Народные сказки Британии в переводе: имена персонажей, символика, стихотворные вставки, сказовые формулы Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-11	Контрольная работа №1
Тема 10: Элементы литературного редактирования художественного перевода	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Редактор как участник перевода — исправления, выработка единой нормы стиля. Утверждение новых принципов стиля как достижение переводного текста. Мера самостоятельности редактора и авторское право переводчика. Редакторский выбор и предпочтения. Позиция редактора-составителя. Уровень владения исходным и переводящим языками Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-11	Доклад-презентация №1
Тема 11: Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише	Практические занятия/ Самостоятельная работа: Виды фразеологизмов. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста Лабораторная работа: -	ПК-10, ПК-11	Доклад-презентация №1

6. Формы проведения занятий

При реализации дисциплины применяются инновационные формы учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества.

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
-------	--------------------------------------------------------	-------------	--------------	--------------------------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

1	Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода: Современные теории художественного перевода. Система понятий в обеспечении литературно-художественного перевода. Текст как основополагающая и системообразующая единица в художественном переводе. Понимание и интерпретация в переводческой деятельности. Переводческая установка. Художественный перевод как решение задач. Концептуальный анализ в переводе. Эмоциональная оценка в художественном переводе	Пр	6	Дискуссия
2	Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише: Виды фразеологизмов. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста	Пр	8	Конференция

Очно-заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода: Современные теории художественного перевода. Система понятий в обеспечении литературно-художественного перевода. Текст как основополагающая и системообразующая единица в художественном переводе. Понимание и интерпретация в переводческой деятельности. Переводческая установка. Художественный перевод как решение задач. Концептуальный анализ в переводе. Эмоциональная оценка в художественном переводе	Пр	4	Дискуссия
2	Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише: Виды фразеологизмов. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста	Пр	6	Конференция

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
-------	-----------------------------------------------------------	-------------	--------------	--------------------------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

1	Литературный прозаический текст как основной объект художественного перевода: Современные теории художественного перевода. Система понятий в обеспечении литературно-художественного перевода. Текст как основополагающая и системообразующая единица в художественном переводе. Понимание и интерпретация в переводческой деятельности. Переводческая установка. Художественный перевод как решение задач. Концептуальный анализ в переводе. Эмоциональная оценка в художественном переводе	Пр	2	Дискуссия
2	Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише: Виды фразеологизмов. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц. Способы перевода. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста	Пр	2	Конференция

7. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925>
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190>
3. Шекспир, У. Гамлет. Переводы П. Гнедича и К. Р. (Романова) / У. Шекспир ; переводчики П. П. Гнедич, К. К. Романов. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 271 с. — (Памятники литературы). — ISBN 978-5-534-12029-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496169>

Дополнительная литература:

1. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493025>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. —

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
Программа прикладного бакалавриата
Рабочая программа дисциплины
Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
Обновлена на 2023/2024 учебный год

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение

Дополнительно при применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются:

1. LMS Moodle
2. Вебинарная платформа

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПБУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru/>. - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhch.neicon.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. [Языкознание.ру](http://yazykoznanie.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный
9. Ярус [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yarus.asu.edu.ru/>. - Текст: электронный
10. Российская национальная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://nlr.ru/>. - Текст: электронный

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованные: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройствами), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением. Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля).

12. Оценочные материалы по дисциплине

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного	экзамен	6	3

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	языка			
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	4
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	8	5
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5
ПК-11	Информационные технологии	экзамен	2	1
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-11	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	7	4
ПК-11	Научно-технический перевод	экзамен	8	5
ПК-11	Художественный перевод	экзамен	8	5

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-11	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	5

Очно-заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	5	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	6	3
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	7	4
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	5
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	5
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	5

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	9	6
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	9	6
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	6
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	6
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	7	1
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	1
ПК-11	Информационные технологии	экзамен	8	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	8	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	8	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	8	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	8	2
ПК-11	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	8	2
ПК-11	Научно-технический перевод	экзамен	9	3
ПК-11	Художественный перевод	экзамен	9	3
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	9	3
ПК-11	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	3

Заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс первого иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	3	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго	экзамен	3	1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	иностранный язык (социо-лингвистический аспект)			
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	3	1
ПК-10	Иностранный язык: Практический курс второго иностранного языка (социо-лингвистический аспект)	экзамен	4	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Практический курс перевода первого иностранного языка	экзамен	4	2
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	2
ПК-10	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	2
ПК-10	Научно-технический перевод	экзамен	4	2
ПК-10	Художественный перевод	экзамен	4	2
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	3
ПК-10	Практический курс перевода второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	3
ПК-10	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	4
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	5
ПК-10	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	6
ПК-11	Информационные технологии	экзамен	4	1
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	зачет	4	1
ПК-11	Производственная практика: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)	зачет с оценкой	4	1
ПК-11	Научно-технический перевод	экзамен	4	1
ПК-11	Художественный перевод	экзамен	4	1
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	5	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-11	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	экзамен	5	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка	экзамен	5	2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

ПК-11	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	2
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	6	3
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	зачет	7	4
ПК-11	Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка	экзамен	8	5

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе изучения дисциплины, описание шкал оценивания

2.1 Текущий контроль

ЗАДАНИЯ ТВОРЧЕСКОГО УРОВНЯ

Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Показатели и критерии оценивания заданий творческого уровня

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценки
Базовая система знаний		
1	степень понимания студентом учебного материала	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 1 балл - 0 баллов »
2	теоретическая обоснованность решений, лежащих в основе замысла и воплощенных в результате	
3	научность подхода к решению задания	
4	владение терминологией	
Творческая часть		
1	оригинальность замысла	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - выполнен частично - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 2 балла - 1 балл - 0 баллов »
2	уровень новизны: комбинация ранее известных способов деятельности при решении новой проблемы /преобразование известных способов при решении новой проблемы/новая идея	
3	характер представления результатов (наглядность, оформление и др.).	

Шкала оценивания творческого задания

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за творческое задание представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

ДИСКУССИЯ

Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Дискуссия оценивается по следующим показателям:

1. Полное понимание обсуждаемой проблемы;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

2. Собственное суждение по вопросу, исчерпывающие ответы на уточняющие и дополнительные вопросы;
3. Аргументированное и обоснованное выступление по теме;
4. Соблюдение регламента выступления, логичное структурирование и изложение материала;
5. Умение обозначить проблемные вопросы.

Критерии оценивания участия в дискуссии

Демонстрирует полное понимание обсуждаемой проблемы, высказывает собственное суждение по вопросу, аргументированно отвечает на вопросы участников, соблюдает регламент выступления, выделяет проблемные вопросы	10 баллов
Понимает суть рассматриваемой проблемы, может высказать типовое суждение по вопросу, отвечает на вопросы участников, однако выступление носит затянутый или не аргументированный характер	8 баллов
Принимает участие в обсуждении, однако собственного мнения по вопросу не высказывает, либо высказывает мнение, не отличающееся от мнения других докладчиков	6 баллов
Не принимает участия в обсуждении	0 баллов

Шкала оценивания участия в дискуссии

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10	8	6	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

ДОКЛАД

Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Показатели и критерии оценивания доклада, сообщения

№ п/п	Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)	Каждый из предложенных показателей оценивается по критерию « выполнен - частично выполнен - не выполнен », что соответствует следующему распределению баллов « 2 балла - 1 балл - 0 баллов »
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)	
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)	
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)	
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).	

Шкала оценивания доклада

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенции на данном этапе изучения дисциплины за доклад представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	10-9	8-7	6-5	Менее 5
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная письменная аналитическая работа студента, которая способствует закреплению и систематизации знаний по одной или нескольким темам дисциплины. Цель контрольной работы – получить специальные знания и продемонстрировать навыки их практического применения.

Контрольная работа оценивается по следующим показателям:

1. Выполнение работы в полном объеме и без ошибок;
2. Зрелая, творческая, полностью самостоятельная работа;
3. Выполнение работы в соответствии с требованиями к оформлению.

Критерии оценивания контрольной работы

Полное, правильное и обоснованное решение; полностью самостоятельная работа; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	10 баллов
Решение в целом правильное и обоснованное, но допущены незначительные ошибки либо решение является неполным, допускается незначительная подсказка со стороны преподавателя; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	8 баллов
Решение содержит обоснование, ход рассуждений в целом верный, но при этом допущены существенные ошибки, студент продемонстрировал недостаточное умение правильно применять знания, полученные в процессе изучения дисциплины, либо работа выполнена при существенной помощи преподавателя; работа выполнена с некоторыми нарушениями требований к оформлению	6 баллов
Отсутствует решение задачи, либо отсутствует обоснование решения, либо решение содержит обоснование, но допущены грубые ошибки, приведшие к абсолютно неверной квалификации; работа выполнена без учета требований к оформлению	0 баллов

Шкала оценивания контрольной работы

Баллы в БРС Университета	10	8	6	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

2.2 Курсовая работа

Не предусмотрено учебным планом

2.3 Промежуточная аттестация в форме зачета

Не предусмотрено учебным планом

2.4 Промежуточная аттестация в форме экзамена

Экзамен, проводимый в устной форме, оценивается по следующим показателям:

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность;

6. Ответы на дополнительные вопросы экзаменатора (решение задач повышенной сложности).

Критерии оценивания экзамена, проводимого в устной форме

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; Самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета; Четко формирует ответы на дополнительные вопросы или решает задачи повышенной сложности.	30 баллов
Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы билета; Умеет решать средней сложности задачи или не отвечает на вопросы повышенной сложности	24 балла
Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов; Способен решать лишь наиболее легкие задачи, владеет только обязательным минимумом знаний	18 баллов
Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом

Баллы в БРС Университета	30	24	18	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

Баллы по дисциплине*	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине*	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

2.5 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, сформированных дисциплиной

После выполнения студентом всех видов оценочных средств, указанных в рабочей программе дисциплины, производится оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине:

И	Н	О	С	Е	В	А	Н	Основные признаки освоения компетенций
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	-----------------------------------------------

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

		Знать	Уметь	Владеть
ПК-10	Пороговый	основные лексические и грамматические структуры иностранного языка в рамках изучаемых речевых тем; базовые формулы речевого этикета, соответствующие определенным ситуациям межкультурного диалога в общей общении; основные особенности официального и неофициального регистров общения; орфографические и орфоэпические нормы современного русского и иностранного языка, правила немецкой орфографии и пунктуации; основные грамматические правила и стилистические нормы современного иностранного языка;	использовать основные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; применять имеющиеся теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью; проводить базовый анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними; соотносить языковые средства второго иностранного языка с задачами и условиями общения; организовывать речевое общение с учетом базовых социальных норм поведения и коммуникативной цели высказывания;	основными навыками коммуникации в иноязычной среде; важными произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка; методикой стилистического анализа и распознавания функциональных стилей при решении аналитических и практических задач по чтению, составлению и переводу устных и письменных текстов;
	Высокий	лексические и грамматические структуры иностранного языка в рамках изучаемых речевых и грамматических тем; формулы речевого этикета, соответствующие определенным ситуациям межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения; особенности официального и неофициального регистров общения; орфографические и орфоэпические нормы современного русского и иностранного языка, правила иноязычной орфографии и пунктуации; грамматические правила и стилистические нормы современного иностранного языка;	использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности; применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью; проводить анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними; соотносить языковые средства второго иностранного языка с задачами и условиями общения; организовывать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной цели высказывания;	навыками коммуникации в иноязычной среде; произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка; методикой стилистического анализа и распознавания функциональных стилей при решении аналитических и практических задач по чтению, составлению и переводу устных и письменных текстов; навыками реализации коммуникативных задач в процессе овладения иностранным языком и особенностями иноязычной культуры;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	Повышенный	<p>разнообразные лексические и грамматические структуры иностранного языка в рамках изучаемых речевых и грамматических тем и за их пределами;</p> <p>широкий спектр формул речевого этикета, соответствующих разнообразным ситуациям межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;</p> <p>особенности официального и неофициального регистров общения;</p> <p>орфографические и орфоэпические нормы современного русского и иностранного языка, правила орфографии и пунктуации;</p> <p>грамматические правила и стилистические нормы современного немецкого языка;</p> <p>в целостности устройство грамматической системы современного иностранного языка.</p>	<p>использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и втором иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности;</p> <p>применять полученные теоретические знания в практическом овладении разговорной и письменной речью;</p> <p>проводить глубокий и тщательный анализ фактического языкового материала, обобщать языковые факты и делать выводы из наблюдений над ними;</p> <p>соотносить языковые средства второго иностранного языка с разнообразными задачами и условиями общения;</p> <p>организовывать речевое общение с учетом социальных норм поведения и коммуникативной цели высказывания;</p> <p>учитывать вариативность русского и иностранного языка при восприятии и построении речевых высказываний;</p> <p>выделять типологические сходства и различия родного, первого иностранного и второго иностранного языков.</p>	<p>навыками коммуникации в различных сферах общения в иноязычной среде;</p> <p>- в совершенстве произносительными, лексическими и грамматическими навыками второго иностранного языка;</p> <p>- методиками анализа языковых явлений и моделирования языковых единиц разного уровня;</p> <p>- методикой стилистического анализа и распознавания функциональных стилей при решении аналитических и практических задач по чтению, составлению и переводу устных и письменных текстов;</p> <p>- навыками реализации различных коммуникативных задач в процессе овладения иностранным языком и особенностями иноязычной культуры.</p>
ПК-11	Пороговый	<p>личностные, метапредметные и предметные результаты обучения иностранному языку;</p> <p>содержание преподаваемого предмета;</p> <p>способы достижения эквивалентности и адекватности в письменном и устном переводе текста;</p>	<p>применять приемы решения сложных проблем устного и письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности;</p> <p>производить предпереводческий анализ текста для достижения более точного восприятия исходного текста;</p> <p>преодолевать возможные трудности при переводе и самостоятельно принимать оптимальное переводческое решение;</p> <p>применять предпереводческий анализ текстов любой тематики и сложности;</p>	<p>способностью осуществлять устный и письменный переводы с соблюдением норм эквивалентности и адекватности;</p> <p>навыком использования терминологической базы переводчика;</p> <p>способами, приемами достижения эквивалентности при переводе;</p>

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	Высокий	обобщенные способы разрешения методических и дидактических задач в области обучения иностранному языку; сущность предпереводческого анализа текста; методы предпереводческого анализа текста; принципы построения и функционирования языковой системы языка оригинала и языка перевода;	применять программно-педагогические и иные средства обучения первому; совершенствовать свои профессиональные знания и умения, используя возможности информационной среды образовательного учреждения, региона, области, страны; выполнять подготовку к переводу текстов любой тематики и сложности; производить осмысленную интерпретацию современного переводческого опыта; работать с поисковыми информационными ресурсами при переводе текста; анализировать, систематизировать и интерпретировать полученную справочную информацию; преодолевать возможные трудности при подготовке к переводу и переводе и самостоятельно принимать оптимальное переводческое решение; анализировать результаты процесса их использования в различных ситуациях;	навыками применения образовательных ресурсов для организации учебно-воспитательного процесса. навыками использования современных инновационных тенденций в образовании, навыком использования терминологической базы переводчика; способами подготовки к выполнению перевода текста; способами получения необходимой информации, включая работу с электронными ресурсами для решения профессиональных задач; навыком осмысленной интерпретации современного переводческого опыта; навыком принятия оптимального переводческого решения;
	Повышенный	характеристику, принципы организации и функционирования языкового строя исходного и переводного языков; сущность методики подготовки к выполнению перевода текста; наличие источников информации для решения профессиональных переводческих задач; способы достижения эквивалентности при выполнении перевода текста и лексические, грамматические и стилистические нормы родного языка и языка перевода.	применять современные образовательные методики и технологии с помощью актуальных средств обучения и воспитания для достижения метапредметных, личностных и предметных результатов; дозировать учебный материал, количество и объем упражнений, речевых ситуаций, текстов; применять приемы решения сложных проблем письменного перевода с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм, используя основные способы достижения межязыковой эквивалентности.	способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета; -навыками использования современных инновационных тенденций в образовании; -основными методическими приемами и средствами, различными подходами в обучении иностранным языкам; - навыками оформления письменной речи на родном и иностранном языках на базе лексических, грамматических, стилистических норм с соблюдением меж-

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

				языковой эквивалентности.
--	--	--	--	---------------------------

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методика формирования оценки по дисциплине. Успеваемость студента оценивается в баллах и состоит из:

- суммы баллов за выполнение заданий текущего контроля (обучающийся может получить в сумме не более 70 баллов);
- баллов за посещаемость (не более 10 баллов);
- баллов за активность на занятиях (занятия в интерактивной форме – п. 6. Формы проведения занятий), выполнение дополнительных заданий и пр. по усмотрению преподавателя, ведущего дисциплину – премиальные баллы (не более 20 баллов).

Полученные итоговые баллы по дисциплине переводятся в оценку по традиционной пятибалльной шкале оценивания и по 100-балльной шкале оценок Европейской системы перевода и накопления баллов (ECTS) в соответствии с таблицами, представленными в п. Таблицами. 1, 2. Оценки в пятибалльной шкале выставляются в ведомости и зачетные книжки, в 100-балльной – в ведомости.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета (Положение «О текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов», Положение «Об оценочных средствах», Положение «О контроле самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися университета с использованием системы «Антиплагиат ВУЗ» и др.).

Уровень сформированности компетенции № 1 (№ N) определяется перечнем оценочных средств:

Оценочное средство (в том числе экзамен, зачет с оценкой при наличии)	Уровень сформированности компетенции*			Средний уровень сформированности компетенций по каждому оценочному средству
	Студент №1	...	Студент № N	
.....			
Итоговый уровень:			

* пороговый, высокий или повышенный

Итоговый (общий/средний) уровень рассчитывается как среднее арифметическое с округлением в сторону более высокого уровня.

Далее делается вывод об общем уровне освоения компетенций студентами в ходе изучения дисциплины:

Оценочный лист по дисциплине

ФИО студента	Уровень сформированности компетенций		
	Общекультурные компетенции	Общепрофессиональные компетенции	Компетенции по видам деятельности

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.ДВ.02.02 Художественный перевод
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	№ 1	№ N	Уровень сформированности общекультурных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности общепрофессиональных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности компетенций по виду деятельности № 1
Студент № 1									
Студент № 2									
.....									

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Дискуссия №1

1.1 Дискуссия на тему «Процесс художественного перевода. Мастерство и ремесло литературного перевода».

Понятие художественного перевода. Роль художественного перевода в истории мировой культуры. Место переводчика в художественно-литературной коммуникации. Типы межлитературной художественной коммуникации: литературное заимствование, переложение, интерпретация, художественный перевод. Перевод как творчество. Традиция повторного перевода. Взаимное сближение и отталкивание культур при переводе. Проблема перевода культурных символов. Соотношение литературных традиций и индивидуальных стилей. Психология переводчика: коммуникативно-прагматические основы художественного перевода. Предпереводческий анализ текста. Переводческие комментарии. Редактирование художественного перевода. Критика художественного перевода. Связи теории художественного перевода с различными филологическими и лингвистическими дисциплинами, литературоведением, историей, психологией, семиотикой, герменевтикой.

1.2. Дискуссия на тему «Основные принципы и проблемы перевода поэзии».

Понятие поэтического текста в переводе. Проблемы перевода классической поэзии. Соотношение стихотворных форм, метрики и тематики в русской и англоязычной поэтических традициях. Принципы эквилинейности, эквимерности, эквистрофичности в поэтическом переводе как особенность русской переводческой школы. Соотношение звука и смысла: рифма и аллитерация в поэтическом переводе. Особенности перевода верлибра. Поэтический синтаксис как проблема перевода. Опускания и добавления в поэтическом переводе. Единство и борьба лингвистического и культурно-исторического подходов к поэтическому переводу. Распознавание и перевод поэтической аллюзии-переключки. Авторские и культурно-исторические символы в переводе. Русская поэзия в переводе на английский язык. Англоязычная традиция перевода русской поэзии. Русские поэты: самоперевод и творчество на английском языке.

1.3. Дискуссия на тему «Принципы и проблемы перевода драматургического текста».

Понятие драматургического текста. Особенности "сценического" слова, предназначенность для устного воспроизведения. Временные условия. Логика и ритм диалога в переводе.

Перевод реалий в условиях драматургического текста. Разговорное и возвышенное в стиле драмы. Эмотивно-оценочная лексика на сцене и на экране. Киноперевод. Понятие "тихого" перевода. Закадровый перевод и дублирование. Субтитры как вид перевода. Русская классическая драма в переводе на английский язык. Стиль и ритм драматургического текста в художественном переводе. Перевод разностильных лексических включений в драматургии: архаизмы, неологизмы, диалектизмы, эмотивно-оценочная лексика. Перевод ключевых слов. Имя собственное в переводе: перевод "говорящих имен". Психология восприятия имени и образ персонажа как критерии воспроизведения имени при переводе. Перевод названий.

1.4. Дискуссия на тему «Принципы и проблемы перевода фольклорного текста».

Миф, эпос, сказка, обрядовая поэзия в художественном переводе. Мифические и сказочные имена в переводе. Рамочные формулы в фольклорном тексте и перевод. Мифологическая символика как осложнение при переводе. Перевод обрядовой поэзии. Русская сказка и былина в переводе на английский: имена, культурные символы, ключевая лексика, синтаксис, сказовые формулы. Мифы коренных народов Северной Америки в переводе на русский — через английский язык: символика, имена мифических персонажей, мифическая картина мира. Кельтские мифы и сказки в переводе на русский: имена богов и героев, мифическая картина мира, реалии, сказовые формулы. Народные сказки Британии в переводе: имена персонажей, символика, стихотворные вставки, сказовые формулы.

1.5. Дискуссия на тему «Элементы литературного редактирования художественного текста».

Редактор как участник перевода — исправления, выработка единой нормы стиля. Утверждение новых принципов стиля как достижение переводного текста. Мера самостоятельности редактора и авторское право переводчика. Редакторский выбор и предпочтения. Позиция редактора-составителя. Уровень владения исходным и переводящим языками. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода. Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Прием местоименного повтора. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода.

1.6. Дискуссия на тему «Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише.»

Виды фразеологизмов. Проблема эквивалентности в переводе фразеологических единиц и способы их перевода. Способы перевода устойчивых словосочетаний. Сочетаемость слов в различных типах текста. Закономерность и случайность в переводе. Четыре типичных случая возможности воспроизведения внутриязыкового содержания: случайное совпадение средств языкового выражения; языковые средства ПЯ позволяют сконструировать подходящий по смыслу аналог внутриязыкового содержания; воспроизведение общего воздействия исходного высказывания; отказ от

перевода. Факторы, влияющие на порядок слов; синтаксические правила и актуальное членение предложения в английском языке; экспрессивный порядок слов; трансформации-перестановки при переводе случаев, где нормы порядка слов в английском и русском языках расходятся. Обиходно-бытовая и обиходно-деловая сферы действия обиходного стиля. Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля: разговорная речь как основа

обиходного стиля, конкретность, эмоциональность, непринужденность. Подбор эквивалента. Создание эквивалента путем зарифмовки. Выполнение упражнений, тренинг перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский по теме занятия, перевод текстов соответствующей сложности.

Задание творческого уровня №1

Выполнить художественный перевод отрывка из романа-антиутопии Е. И. Замятина «МЫ», сохранив ценности исходной культуры, используя интерпретацию, заимствования, перефразирования:

От имени Благодетеля объявляется всем нумерам Единого Государства:

Всякий, кто чувствует себя в силах, обязан составлять трактаты, поэмы, манифесты, оды или иные сочинения о красоте и величии Единого Государства.

Это будет первый груз, который понесет ИНТЕГРАЛ.

Да здравствует Единое Государство, да здравствуют нумера, да здравствует Благодетель!»

Я пишу это и чувствую: у меня горят щеки. Да: проинтегрировать грандиозное вселенское уравнение. Да: разогнуть дикую кривую, выпрямить ее по касательной — асимптоте — по прямой. Потому что линия Единого Государства — это прямая. Великая, божественная, точная, мудрая прямая — мудрейшая из линий...

Я, Д-503, строитель [Интеграла], — я только один из математиков Единого Государства. Мое привычное к цифрам перо не в силах создать музыки ассонансов и рифм. Я лишь попытаюсь записать то, что вижу, что думаю — точнее, что мы думаем (именно так: мы, и пусть это «МЫ» будет заглавием моих записей). Но ведь это будет производная от нашей жизни, от математически совершенной жизни Единого Государства, а если так, то разве это не будет само по себе, помимо моей воли, поэмой? Будет — верю и знаю.

Задание творческого уровня №2

Выполнить предпереводческий анализ текста сказки Братьев Гримм «Theelvesandtheshoemaker», дать свою интерпретацию и перевод отрывка сказки с английского языка на русский язык и оставить свои переводческие комментарии:

...Their silver hammers went tip, tip, tap, and they cut and sewed with a snip, snip, snap, and the shoes were made in a flash. When the elves had left, shoemaker's wife said, "I've never seen, in all my life, three little elves, so threadbare- I'll sew them all new clothes to wear!" She sewed a tiny dress and tiny jackets and tiny tartan trousers with pockets- and the shoemaker made tiny, beautiful boots. The very next night, they left the clothes there on the bench in three neat rows. Then they hid themselves to watch for the elves. When the elves found the suits and the tiny boots, they put them on and danced through the door singing, "Shoes we'll make here no more!"

They've never seen another elf. The shoemaker stitches his shoes himself. But every day he's grateful for the dinner on his table. And every night to the window he creeps (for he made a promise that still he keeps.)

Задание творческого уровня №3

Выполнить свободный перевод стихотворения М. Ю. Лермонтова «Чаша жизни» с исходного русского на английский, сохранив общее соотношение звука и смысла:

Мы пьем из чаши бытия
С закрытыми очами,
Златые омочив края
Своими же слезами;
Когда же перед смертью с глаз
Завязка упадает,
И все, что обольщало нас,
С завязкой исчезает;
Тогда мы видим, что пуста
Была золотая чаша,
Что в ней напиток был - мечта,
И что она - не наша!

1831

М. Ю. Лермонтов.
Собрание сочинений в четырех томах.
Москва, Библиотека "Огонек",
Издательство "Правда", 1969 г.

Задание творческого уровня №4

Выполнить литературный перевод фрагмент текста прозаического произведения (на примере отрывка из романа «Гордость и предубеждение» Ш. Бронте), используя эмотивно-оценочную лексику, архаизмы и диалектизмы. Определить стиль текста и временные условия:

An invitation to dinner was soon afterwards dispatched; and already had Mrs. Bennet planned the courses that were to do credit to her housekeeping, when an answer arrived which deferred it all. Mr. Bingley was obliged to be in town the following day, and, consequently, unable to accept the honour of their invitation, etc. Mrs. Bennet was quite disconcerted. She could not imagine what business he could have in town so soon after his arrival in Hertfordshire; and she began to fear that he might be always flying about from one place to another, and never settled at Netherfield as he ought to be. Lady Lucas quieted her fears a little by starting the idea of his being gone to London only to get a large party for the ball; and a report soon followed that Mr. Bingley was to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. The girls grieved over such a number of ladies, but were comforted the day before the ball by hearing, that instead of twelve he brought only six with him from London--his five sisters and a cousin. And when the party entered the assembly room it consisted of only five altogether--Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the eldest, and another young man.

Контрольная работа №1

Произвести редактирование художественного текста, используя единую норму стиля, имея исходный вариант и переводной:

Fashion reflects the society of which it's a part. It depends on laws, religious and arts. Fashion depends on individual personalities too.

In modern life people try to keep with fashion up. They go on a shopping round, because they want to be dressed in the latest fashion. Even schoolchildren are aware that fashion exists and change in running shoes. Nevertheless, we do tend to distinguish between basic clothing, such as jeans, skirts and T-shirts and the trendy fashions created by fashion designers.

Fashion has its critics, who think fashion is irritation, frivolous, tyrannical and immoral. It isn't right. Fashion changes itself because a lot of people are looking for new styles.

It's rather important to know about such things as a dress code. It means an acceptable way of dressing in a particular social group. Your suit for an interview should be smart, young and modern. You can't look frumpy and scruffy.

Мода отражает общество, частью которого она является. Она зависима от закона, религии и искусства. Но так же мода зависит от конкретных личностей.

В современной жизни люди пытаются не отставать от моды. Они ходят по магазинам, потому что хотят быть одетыми по последней моде. Даже школьники знают, что мода существует и изменяется на кроссовках. Тем не менее, мы обычно отличаем основную одежду, такую как джинсы, юбки и футболки от одежды, созданной модельерами.

У моды есть свои критики, которые считают, что мода раздражает, она легкомысленная, тираническая и аморальная. Это не так. Мода меняется самостоятельно, потому что многие людей ищут новые стили.

Очень важно знать о таких вещах, как дресс-код. Это значит одеваться соответствующе в определенной социальной группе. Ваш костюм для деловой встречи должен быть элегантным, новым и современным. Вы не можете выглядеть старомодным и неопрятным.

Доклад №1

Презентация на тему «Лексико-семантические проблемы перевода. Проблемы перевода фразеологических единиц. Устойчивая сочетаемость слов. Перевод речевых клише»

- Прием перемещения лексических единиц при выполнении художественного перевода (на примере какого-либо произведения),

- Поиск эквивалентов при переводе фразеологизмов, крылатых и идиоматических выра-

жений, библеизмов, пословиц и поговорок (на примерах конкретных словарей и текстов);
- Особенности перевода свободных и устойчивых словосочетаний с английского на русский язык (на примерах);
- Принципы практики употребления речевых клише и канцеляризмов при выполнении перевода художественного текста (на примере 10-15 англо-русских соответствий).
- Лексические, синтаксические трансформации и грамматические проблемы при выполнении художественного перевода на русский язык (не менее 10 различных примеров).

Задание для проведения экзамена

I. Перечень теоретических вопросов к экзамену

1. Понятие художественного перевода.
2. Роль художественного перевода в истории мировой культуры.
3. Понятие художественной литературы как способа общения.
4. Место переводчика в художественно-литературной коммуникации.
5. Типы межлитературной художественной коммуникации: литературное заимствование, переложение, интерпретация, художественный перевод.
6. Посреднические функции художественного перевода.
7. Роль переводной литературы в истории русской литературы.
8. Феномен художественного перевода в культуре России.
9. Петербургская школа художественного перевода.
10. Понятие текста в художественном переводе.
11. Понятие художественно-языковой картины мира в переводе.
12. Соотношение литературных традиций и индивидуальных стилей.
13. Понятие и пределы интерпретации в художественном переводе; способы интерпретации (литературоведение, лингвистика, герменевтика).
14. Проблема перевода культурных символов.
15. Психология переводчика: коммуникативно-прагматические основы художественного перевода.
16. Предпереводческий анализ. Переводческие комментарии.
17. Точка зрения переводчика: картина мира, время и пространство в переводе и оригинале.
18. Понятие поэтического текста в переводе.
19. Проблемы перевода классической поэзии.
20. Особенности перевода верлибра.
21. Авторские и культурно-исторические символы в переводе.
22. Особенности русской переводческой школы.
23. Русская поэзия в переводе на английский язык. Англоязычная традиция перевода русской поэзии.
24. Понятие художественной прозы. Жанр, стиль и ритм исходного прозаического текста и их воспроизведение в художественном переводе.
25. Лексика художественной прозы в переводе.
26. Синтаксис: буквализм и литературная обработка. Длина текста и различие грамматических кодов.
27. Стилистические приемы в переводе. Перевод в условиях различия литературных традиций. Перевод "национального колорита".
28. Классическая и современная проза в переводе.
29. Детская литература в переводе.

30. Перевод эссе.
31. Русская проза в переводе на английский язык.
32. Понятие драматургического текста в переводе.
33. Логика и ритм диалога в переводе.
34. Перевод реалий в условиях драматургического текста.
35. Киноперевод. Понятие "тихого" перевода. Субтитры как вид перевода.
36. Русская классическая драма в переводе на английский язык.
37. Русская сказка и былина в переводе на английский: имена, культурные символы, ключевая лексика, синтаксис, сказовые формулы, сказочно-мифическая картина мира.
38. Понятие "внутреннего перевода" в условиях двуязычного художественного творчества.
39. Стратегии сопоставительного анализа и критика художественного перевода.
40. Редактирование художественного перевода и авторское право переводчика.

II. Индивидуальное практическое задание

Выполнить перевод художественного текста (пример текста, его объем и уровень лексико-грамматической сложности)

In the first place, I suppose, it was my parents' fault for giving me a silly name like Gianetta. It's a pretty enough name in itself, but it conjures up pictures of delectable and a slightly over-blown ladies in Titian's less respectable canvases, and, though I admit I have the sort of colouring that might have interested that Venetian master, I happen to be the rather inhibited product of an English country rectory. And if there is anything further removed than that from the bagnio Venuses of Titian's middle period, I don't know what it is. To do my parents justice, I must confess straight away that the bagnio touch was there in the family - nicely in the past, of course, but known nevertheless to be there. And my mother is just sufficiently vague, artistic, and sentimental to see nothing against calling a red-haired daughter after Vixen Venus, the lovely red-headed Gianetta Fox, who was once the rage of London, and a Beauty in the days when beauties had a capital B, and were moreover apt to regard beauty and the capital as one and the same thing. She was a nobody, the lovely Gianetta; her mother, I believe, was half Italian, and if she knew who her father was, she never admitted to him.

She simply appeared, Venus rising from the scum of Victorian Whitechapel, and hit London for six in the spring of 1858. She was just seventeen. By the time she was twenty she had been painted by every painter who mattered (Landseer was the only abstainer), in every conceivable allegorical pose, and had also, it was said, been the mistress of every one of them in turn - I should be inclined here, too, to give Landseer the benefit of the doubt. And in 1861 she reaped the due reward of her peculiar virtues and married a baronet. He managed to keep her long enough to beget two children of her before she left him - for a very "modern" painter of the French school who specialised in nudes. She left her son and daughter behind in Sir Charles' scandalised care; the former was to be my maternal grandfather.

So my nice, vague, artistic mother, who spends her time in our Cotswold rectory making dear little pots and bowls and baking them in a kiln at the bottom of the garden, called me after my disreputable (and famous) great-grandmother, without a thought about the possible consequences to me when I hit London in my turn in 1945.